



GIZARTE ONGIZATEKO EUSKAL KONTSEILUAREN OSOKO BILKURAREN AKTA/

ACTA DEL PLENO DEL CONSEJO VASCO DE BIENESTAR SOCIAL

(Reunión del día 18 de junio de 2003)
(2003ko ekainaren 18ko bilera)**Dei-egilea:****Presidentea:** Javier Madrazo Lavín jauna, Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailburua.**Convoca:****Presidente:** D. Javier Madrazo Lavín.-Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales.**Bertaratuak:****Presidenteordea:** Angel Elías Ortega jauna, Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Saileko Gizarte Gaietako Sailburordea**Asistentes:****Vicepresidente:** D. Angel Elías Ortega, Viceconsejero de Asuntos Sociales del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales**Angel Bao Perez jauna-** Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Saileko Gizarte Ongizateko zuzendaria.**D. Angel Bao Pérez.-** Director de Bienestar Social.- Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales**Montserrat Urdiales Martínez andrea.-** Idazkaria.- Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailekoa**Dña. Montserrat Urdiales Martínez.-** Secretaria.- Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales**Sonia Samaniego Soto andrea.-** Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Saileko Etxebizitza eta Arkitektura Zuzendaria**Dña Sonia Samaniego Soto.-** Directora de Vivenda y Arquitectura del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales**Belén Bilbao Borde andrea.-** Droga Gaietako Zuzendaria.**Dña.- Belén Bilbao Borde.-** Directora de Drogodependencias.**Mercedes Rodríguez Larrauri andrea.-** Industria, Merkataritza eta Turismo Saileko Turismo Zuzendaria.**Dña. Mercedes Rodríguez Larrauri.-** Directora de Turismo del Departamento de Industria, Comercio y Turismo.**José Luis Madrazo Juanes jauna.-** Kultura Saileko Gazteria Zuzendaria**D. José Luis Madrazo Juanes.-** Director de Juventud del Departamento de Cultura**Ander Bergara jauna.-** Emakunde/Instituto Vasco de la Mujer elkartekoa**D. Ander Bergara.-** Emakunde/Instituto Vasco de la Mujer**Iratxe Landeta andrea.-** Bizkaiko Foru Aldundiko Umeen Zuzendaritzakoa**Dña. Iratxe Landeta.-** Dirección de Infancia de la Diputación Foral de Bizkaia**Ramón Jauregi Elizondo jauna.-** Gipuzkoako Foru Aldundiko Gizartekintza Departamentuko Plangintzako eta Erakunde Harremanetako Zuzendaria.**D. Ramón Jauregi Elizondo.-** Director General de Planificación y Relaciones Institucionales del Departamento de Servicios Sociales-Gizartekintza.**Juan Francisco Sandín Ramos jauna.-** Arabako Foru Aldundiko Gizarte Ongizaterako Zuzendari Nagusia.**D. Juan Francisco Sandín Ramos.-** Director General de Bienestar Social de la Diputación Foral de Álava.**Maribi Roteta Mújika andrea.-****Dña. Maribi Roteta Mújika**
EUDEL.- Ayuntamiento de Pasaia



EUDEL.- Pasaiaiko Udalekoa

Javier Alday Careaga jauna

Euskal Autonomia Erkidegoko Pentsiodunen eta Erretirodunen Probintzia Elkarteetako Lurralde Federaziokoa

Juan Carlos Sola Guzman jauna.-

Euskal Autonomia Erkidegoko Urritu Fisikoen Konfederazio Koordinatzailekoa

José M^a Fernández Bilbao jauna

Urritasun psikikoa duten pertsonen aldeko Elkarteen Euskal Federaziokoa (Fevas)

María Racero Jiménez andrea

Gaixo Psikikoen eta euren senideen Euskadiko Federaziokoa (Fedeaefes)

Blanca Ruiz Ungo andrea

Emakumearen eta Adingabearen Informazio Zentroa Elkartekoa.

Álvaro Marcos González jauna.

Euskadiko Gazteriaren Kontseilukoa

D. Miguel Ángel Ruiz Diez

Arabako hiesaren aurkako batzordekoa

Estíbaliz Barrón Pardo andrea

Gizakia Fundaziokoa

Rigoberto Jara jauna

“Harresiak Apurtuz” Etorकिन Babesteko Euskadiko GKEen koordinakundekoa

José Ignacio Moraza Mariaka jauna

Kontsumitzaileen Elkarte edo Federazioetakoa

Miren Amilibia Urzelai andrea

Gipuzkoako Gizarte Laneko Diplomatuena eta Gizarte Laguntzaileen Elkargo Ofizialekoa

Mercedes Gómez Llanos andrea

LAB sindikatukoa

Julene Gabiola Amallobieta andrea

ELA sindikatukoa

Felisa Piedra Gao andrea

Comisiones Obreras sindikatukoa

Emilia Málaga Pérez andrea

Unión General de Trabajadores sindikatukoa

María Luisa Mendizabal andrea

Euskadiko Kooperatiben Konfederaziokoa

D. Javier Alday Careaga

Federación Territorial de Asociaciones Provinciales de Pensionistas y Jubilados del País Vasco

D. Juan Carlos Sola Guzman

Confederación Coordinadora de Disminuidos Físicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco

D. José M^a Fernández Bilbao

Federación Vasca de Asociaciones a favor de personas con minusvalía psíquica (Fevas)

Dña. María Racero Jiménez

Federación de Euskadi de Asociaciones de Familiares y Enfermos Psíquicos (Fedeaefes)

Dña. Blanca Ruiz Ungo

Asociación Centro de Información de la Mujer y el Menor.

D. Álvaro Marcos González

Consejo de la Juventud de Euskadi

D. Miguel Ángel Ruiz Diez

Comisión ciudadana anti-sida de Alava

Dña. Estíbaliz Barrón Pardo

Fundación Gizakia

D. Rigoberto Jara

Coordinadora de O.N.G.'s de Euskadi de Apoyo a Inmigrantes “Harresiak Apurtuz”

D. José Ignacio Moraza Mariaka

Asociaciones o Federaciones de los/as consumidores/as

Dña. Miren Amilibia Urzelai

Colegio Oficial de Diplomados en Trabajo Social y Asistentes Sociales de Gipuzkoa

Dña Mercedes Gómez Llanos

Sindicato LAB

Dña. Julene Gabiola Amallobieta

Sindicato ELA

Dña. Felisa Piedra Gao

Sindicato Comisiones Obreras

Dña. Emilia Málaga Pérez

Unión General de Trabajadores

Dña. María Luisa Mendizabal

Confederación de Cooperativas de Euskadi

Beste batzuk

Omer Oke jauna.- Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Saileko Inmigrazio Zuzendaria.

Dorleta Goiburu Muruaga andrea- EUDELekoa

Montserrat Rejado andrea.- Gizarteratze Zuzendaria

Carlos E. García Martín jauna- Arabako Foru Aldundikoa.

Anabel Badiola Astigarraga andrea.- Gizarte Ongizateko Zuzendaritzaren teknikaria.

Helena Sotelo andrea- SIIS. Dokumentazio eta Azterlan zentrokoa.

José Miguel Fernández López de Uralde jauna.- Clara Campoamor Elkartekoa

Honako honek etorri ezina azaldu du:

Juan Luis Fuentes jauna
Irse Bizkaia elkartekoa

Etorri ez direnak:

Francisco Villar Colsa jauna.- Osasun Saileko Ikerlan eta Garapen Sanitarioko Zuzendaria

Abel Ariznabarreta Zubero jauna.- Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saileko Hezkuntza Sailburuordea.

Igor Irigoyen Fuentes jauna.- Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Saileko Garapen Lankidetzarako Zuzendaria

José M^a Urkijo Azkarate jauna.- Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzaren Saileko Giza Eskubideen eta Justiziarekiko Lankidetzarako Zuzendaria

Alfredo Ispizua Zuazua jauna- Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzaren Saileko Gizarte Ekonomiako Zuzendaria.

Fernando Landa Beitia jauna
EUDEL.- Galdakaoko Udalekoa

Alfredo Laureiro Gutierrez jauna
EUDEL.- Ortuellako Udalekoa

Carmen Lezaola Munitiz andrea
Euskal Autonomia Erkidegoko Enpresaburuen Elkartetako

Otros

D. Omer Oke.- Director de Inmigración del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales.

Dña. Dorleta Goiburu Muruaga- EUDEL

Dña. Montserrat Rejado.- Directora de Inserción Social

Carlos E. García Martín.- Diputación Foral de Álava.

Anabel Badiola Astigarraga.- Técnico de la Dirección de Bienestar Social.

Helena Sotelo.- SIIS. Centro de documentación y Estudios.

D. José Miguel Fernández López de Uralde.- Asociación Clara Campoamor

Excusan su asistencia:

D. Juan Luis Fuentes
Irse Bizkaia

Ausentes:

D. Francisco Villar Colsa.- Director de Estudios y Desarrollo Sanitario del Departamento de Sanidad

D. Abel Ariznabarreta Zubero.- Viceconsejero de Educación del Departamento de Educación, Universidades e Investigación.

D. Igor Irigoyen Fuentes.- Director de Cooperación al Desarrollo del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales

D. José M^a Urkijo Azkarate.- Director de Derechos Humanos y Cooperación con la Justicia del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social

D. Alfredo Ispizua Zuazua.- Director de Economía Social del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social.

D. Fernando Landa Beitia
EUDEL.- Ayuntamiento de Galdakao

D. Alfredo Laureiro Gutierrez
EUDEL.- Ayuntamiento de Ortuella

Dña. Carmen Lezaola Munitiz
Asociaciones Empresariales de la Comunidad Autónoma Vasca

Matías Gómez Conde jauna
EAEko Enpresa Elkartetakoakoa

Manuel Guerrero Igea jauna
EAEko Enpresa Elkartetakoakoa

2002ko apirilaren 15eko goizeko 10:15ean hasi da bilkura, ondoko gai-zerrendarekin:

1. Aurreko Bilkurako akta onartzea
2. Pasadizokoen eta etxegabeen Batzorde Iraunkor Sektoriala sortzeari buruzko informazioa
3. Ijito herria osorik sustatzeko Kontseilua eratzeari buruzko informazioa
4. Familia Bitartekotza Zerbitzuaren esleipenari buruzko informazioa
5. EAEko zeinu-mintzairaren interprete-zerbitzuaren antolamendua eta koordinazioa zuzeneko ekintzatat deklaratzan duen Dekretuari buruzko txostena.
6. Gizarte-zerbitzuei dagokienez Sariak ematea zuzeneko ekintzatat deklaratzan duen Dekretuari buruzko txostena.
7. Bilboko VII. Barrutiko Umeen Esku-hartze Plana ezartzea zuzeneko ekintzatat deklaratzan duen Dekretuari buruzko txostena.
8. Etorkin atzerritarrak hartzeko udal-oinarriko sareak sendotzeko Tokiko Entitateentzako laguntzak zuzeneko ekintzatat deklaratzan dituen Dekretuari buruzko txostena.
9. Nazioarteko Adopzioarako Entitate Laguntzaileen (ECAIS / NHELA) akreditazioa eta funtzionamendua arautzen duen Dekretuari buruzko aginduzko txostena.
10. Haur eta Nerabeei arreta eskaini eta babesteko Legeari buruzko aginduzko txostena.
11. Galde-eskeak

1 puntua.- Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailburua eta Gizarte Ongizateko Euskal Kontseiluko Presidente Javier Madrazo Lavínek bertaratuei eskaintako ongietorri-hitzekin hasi da bilkura.

Aho batez onartu da aurreko bilkuraren akta.

10. puntua- Haur eta Nerabeei arreta eskaini eta babesteko Legeari buruzko aginduzko txostena

Gizarte Ongizateko Zuzendari Angel Baok barkatzeko eskatu du Legearen testua igortzeko orduan izan duen

D. Matías Gómez Conde
Asociaciones Empresariales de la CAPV

D. Manuel Guerrero Igea
Asociaciones Empresariales de la CAPV

La sesión dio comienzo a las 10'15 de la mañana del 15 de abril de 2002, con el siguiente orden del día:

1. Aprobación del acta de la sesión anterior
2. Información de la creación de la Comisión Permanente Sectorial de personas transeúntes y sin techo.
3. Información sobre la constitución del Consejo para la promoción integral del pueblo gitano.
4. Información sobre la adjudicación del Servicio de Mediación Familiar.
5. Informe sobre el Decreto por el que se declara de acción directa la organización y coordinación del servicio de intérpretes de lengua de signos en la CAV.
6. Informe sobre el Decreto por el que se declara de acción directa la concesión de Premios en materia de servicios sociales.
7. Informe sobre el Decreto por el que se declara de acción directa la implantación de un Plan de Intervención de Infancia en el Distrito VII de Bilbao.
8. Informe sobre el Decreto por el que se declara de acción directa ayudas a las Entidades Locales para la consolidación de la red de acogida a personas inmigrantes extranjeras de base municipal.
9. Informe preceptivo sobre el Decreto por el que se regula la acreditación y el funcionamiento de las Entidades Colaboradoras de Adopción Internacional (ECAIS).
10. Informe preceptivo sobre la Ley de atención y protección de la Infancia y Adolescencia.
11. Ruegos y preguntas.

Punto 1.- La sesión da comienzo con las palabras de bienvenida a todos los asistentes por parte de Javier Madrazo Lavín, Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales y Presidente del Consejo Vasco de Bienestar Social.

El acta de la sesión anterior se aprueba por unanimidad.

Punto 10.- Informe preceptivo sobre la Ley de atención y protección de la Infancia y Adolescencia.

Angel Bao, Director de Bienestar Social, se disculpa por el retraso a la hora de remitir el texto de la Ley.

atzerapena dela-eta.

Ondoren, Legea aztertu du, zenbaitetan aurkeztu baitiote Kontseiluari. Foru Aldundiek, Eudelek, Haurren Batzorde Iraunkor Sektorialak eta hainbat gizarte-eragilek aurkezturiko ekarpenak egin dira, nobedadeak barne hartu dira, eta Kontseiluak aginduzko txostena emateko prest dagoela uste du.

SIISko Helena Sotelok legean barne harturiko aldaketei buruz informatu du:

Testua berregituratu da, haren sistematika hobetuz.

Adingabeek hartarako adina judizio dutenean iritzia emateko duten eskubidea azpimarratu da, eta adingabeek euren eskubideak gauzatzeko duten arian ariko ahalmena kontuan hartzen da. Ildo horretan, osasuna babesteko esparruko euren eskubideei dagokienez baimena emateko edo ukatzeko duten ahalmena biltzen da, betiere 16 bete badituzte, azaroaren 14ko 41/2002 Legearen arabera; oinarrizko lege horrek pazientearen autonomia eta informazio eta dokumentazio klinikoari dagokionez dituen eskubide eta betebeharrak arautzen ditu.

Legearen testuan eskubide hori eta beste zenbait barne hartzeak AJKNren txostena zabaltzeko eskatzera behartzen du.

Haurren erreferentzia generikoa sartu da delituen biktima gisa 4 i) artikuluan.

Baloratzeko tresna teknikoak, protokoloak eta arrisku eta babesgabetasunaren esparruko gatazkak konpontzeko modalitateak lantzeko aukera (47. artikulua) Lehen Xedapen Iragankorrera igorri da.

Egoitza-harrerari dagokienez, diziplina-neurriak hazkuntza-neurri zuzentzaile bihurtu dira, eta hortaz, haien erregulazio xehatua desagertu da. (79. artikulua)

Bigarren Xedapen Iragankorrean ezarritakoari jarraiki, 78. artikulua arauzko garapenera igortzen du egoitzazentzuen araudi erregulatuak eta euren tipologia askotarikoa.

Adopzio-kasuei dagokienez, 1999ko irailaren 21eko Auzitegi Gorenaren Epaia (84. artikulua) hartzen du kontuan Legeak filiazio biologikoari buruzko informaziorako aukera arautzean. Lege honek, hortaz, ondokoa ezartzen du; egun horren ondoren jaiotakoek euren filiazio biologikoari buruz eskueran dagoen informaziora eskuratzeko duten eskubidea, eta haren aurretik jaiotakoek informazio hori eskuratzeko duten aukera, guraso biologikoen alde aurreko baimenarekin,

Posteriormente, hace un recorrido de la Ley, la cual se ha presentado en varias ocasiones al Consejo. Se han hecho incorporaciones presentadas por Diputaciones, Eudel, Comisión Permanente Sectorial de la Infancia y los diferentes agentes sociales, se incluyen novedades y considera que está en disposición de que el Consejo pueda emitir informe preceptivo.

Helena Sotelo, del SIIS, informa sobre los cambios que se han incluido en la ley:

Se ha reestructurado el texto mejorando su sistemática.

Se incide en el derecho de las personas menores de edad a ser oídas cuando tengan suficiente juicio, asumiéndose la capacidad progresiva de las personas menores de edad para el ejercicio de sus derechos. En este sentido, se recoge, con respecto a sus derechos en el ámbito de la protección a la salud, la facultad para prestar o denegar consentimiento reconocida a las personas que hayan cumplido 16 años en la Ley 41/2002, de 14 de noviembre, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica.

La inclusión de éste y otros derechos en el texto de la ley, obliga por otra parte a solicitar una ampliación de informe al CGPJ.

Se ha introducido una referencia genérica a los niños como víctimas de delitos en el artículo 4 i)

Se ha remitido la elaboración de los instrumentos técnicos de valoración, de protocolos y las modalidades de resolución de conflictos en el ámbito del riesgo y del desamparo (artículo 47) a la Disposición Transitoria Primera.

En materia de acogimiento residencial, las medidas disciplinarias devienen en medidas educativas correctoras, con lo que desaparece su regulación detallada. (artículo 79)

De conformidad con lo dispuesto en la Disposición Transitoria Segunda, el artículo 78 remite a desarrollo reglamentario la normativa reguladora de los centros residenciales y su diversa tipología.

Con relación a los casos de adopción, la Ley tiene en cuenta, al regular el acceso a la información sobre la filiación biológica, la Sentencia del Tribunal Supremo de 21 de septiembre de 1999 (artículo 84). La presente Ley establece, en consecuencia, el derecho de las personas adoptadas nacidas con posterioridad a esa fecha a acceder a la información disponible sobre su filiación biológica, y la posibilidad para las nacidas con anterioridad a la misma a acceder a dicha información condicionada al previo consentimiento de los padres



jaiotzaren unean horiei haien nortasuna isilean gordetzeko duten eskubidea errespetatzeko.

Informazio honetarako aukera bitartekotza-prozedura baten bidez egituratuko da, 46. artikuluan aurreikusirik markoan erregulatu beharrekoa.

Giza Eskubideen eta Justiziarekiko Lankidetzarako Zuzendaritzak adingabe arau-hausleentzako esparrurako eginiko kontsiderazio gehienak biltzen dira testuan. Bildu gabeak sistema judizialari buruzkoak dira, Lege honek ezin baitu hari buruzko iritzirik eman.

Antolamendu instituzionalari dagokionez, Adingabearen defendatzailearen irudia aurreikusten du legeak, Europako Kontseiluaren eta Europako Parlamentuaren gomendioei jarraiki, eta baita haur eta nerabeen Behatoki bat sortzea ere.

Legearen Lehen Xedapen Gehigarriak eskal administrazio publikoek ezohizko moduan ekimen esperimentalak baimentzeko aukera aurreikusten du, betiere soluzio berritzaileak ekartzen badituzte eta Legearen xedeekin bat badatoz.

Gizarte Laguntzaileen Kidego Ofizialeko Miren Amilibiak adierazi du ez direla argi eta garbi zehaztu arrisku eta babesgabetasuneko egoerak. Garatzeko marko egokia Legea dela uste du, Erregelamenduaren zain egon gabe, udalak eta profesionalak babestuagoak ongongo baitira horrela.

SIISko Helena Sotelok azaldu du arrisku eta babesgabetasun egoerak hurrenez hurren Legearen 50 eta 55. artikuluetan definituta daudela. Dirudienez, igorritako testuak ez ditu biltzen gaineraturiko aldaketa guztiak.

Bilkura honetan banatuko da behin betiko testua.

Emakumearen eta hauraren informazio zentroko Blanca Estrella Ruizek eskatu du epaiketa batean haurra, profesionala, maisua eta abar izenarekin identifikatuta ez agertzea, baizik eta zenbaki batekin, eraso posibleak saihesteko.

Gizarte Ongizateko Zuzendaritzako teknikari Anabel Badiolak azaldu du babesaren esparruan identifikazio-zenbaki baten pean jarduteko aukera hori Herrizaingo Sailarekin jorratu zena, eta polizia-agenteei dagokienez ez dago xedapen arau-emaitan bilduta.

SIISko Helena Sotelok erantsi du Legeak biltzen duela haurrak zein profesionalak euren izenez ez

biológicos, a fin de respetar el derecho que asistía a estos últimos de preservar la confidencialidad de su identidad en el momento del nacimiento.

El acceso a esta información se articulará mediante un procedimiento de mediación a regular en el marco previsto en el artículo 46.

Se recogen en el texto, la mayoría de las consideraciones realizadas por la Dirección de Derechos Humanos y Cooperación con la Justicia para el ámbito de menores infractores. Las no recogidas van referidas al sistema judicial, sobre el que esta Ley no puede pronunciarse.

En lo relativo a la organización institucional, la Ley prevé la figura del Defensor del menor, siguiendo las recomendaciones del Consejo de Europa y del Parlamento Europeo, así como la creación de un Observatorio de la infancia y de la Adolescencia.

La Disposición Adicional Primera de la Ley, prevé la posibilidad de que las Administraciones públicas vascas autoricen con carácter excepcional, iniciativas de carácter experimental que aporten soluciones innovadoras y concuerden con los fines de la Ley.

Miren Amilibia, del Colegio Oficial de Asistentes Sociales, indica que no ha quedado claramente definidas las situaciones de riesgo y desamparo. Consideran, así mismo, que la Ley es el marco adecuado para desarrollarlo sin esperar al Reglamento, de esta forma los ayuntamientos y los profesionales estarían más protegidos.

Helena Sotelo, del SIIS, explica que las situaciones de riesgo y desamparo están definidos en el artículo 50 y 55, respectivamente de la Ley. Según parece, el texto remitido no es el que contiene todas las modificaciones incorporadas.

A lo largo de esta sesión se facilitará en texto definitivo.

Blanca Estrella Ruiz, del Centro de Información de la mujer, del niño y de a niña, solicita que en un juicio el niño/a, el profesional, el maestro no aparezcan identificados con su nombre sino con un número, con el fin de evitar posibles agresiones.

Anabel Badiola, técnico de la Dirección de Bienestar Social, explica que esta posibilidad de que en el ámbito de la protección se actúe bajo la cobertura de un número de identificación se trató con el Departamento de Interior y para los agentes policiales, no está recogido en ninguna disposición normativa.

Helena Sotelo, del SIIS, añade que la Ley recoge la posibilidad de que tanto los niños/as como los profesionales no sean identificados por su nombre,



identifikatzeko aukera, baina edozein kasutan ere ministerio fiskalak onartu beharko du hori.

Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundiek testua ez dutela jaso alegatu dute, eta hortaz, ezin dute aldeko botorik eman. Arabako Foru Aldundiari dagokionez, nahiz eta testua jaso duen, aztertze denbora gehiago eskatu du, aginduzko txostena eman aurretik.

Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailburu Javier Madrazok landutako testua dela esan du, eta forma-arrazoiak direla-eta ez dela informazioa iritsi, baina gaurko bilkuran Kontseiluak txostena ematea beharrezkotzat jo du.

Gizarte Ongizateko Zuzendari Angel Baok azaldu du azken hiru bilkuretan eginiko ekarpen guztiei buruzko informazioa eman dela, eta Foru Aldundiek alde aurretik izan dutela legea ezagutzeko aukera, eta artikuluz artikuluz zuzenean gainera.

Hiru Foru Aldundiek gaurko egunean ez dutela boto negatiborik emango berretsi dute.

Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailburuak adierazi du badirela nahikoa elementu erabaki hori gaur hartzeko eta Legeak Legebiltzarrerako bidea jarraitzeko. Edozein kasutan ere, 15 eguneko epean beste kontseilu bat proposa daitekeela adierazi du.

Horrenbestez, uztailaren 3an finkatu da Gizarte Ongizateko Euskal Kontseiluaren hurrengo Osoko Bilkura.

8. puntua- Etorkin atzerritarrak hartzeko udal-oinarriko sareak sendotzeko Tokiko Entitateentzako laguntzak zuzeneko ekintzat deklaratzeko dituen Dekretuari buruzko txostena.

Inmigrazio Zuzendari Omer Okek Dekretua aurkeztu du, eta azaldu du ez dela lehiaketarako, baizik eta Udaletako inmigrazio teknikarien kontratazio-sareari finantzaketa egonkorra emateko fluxukoa.

Gehitu du, laguntza horiek eskuratzeko Inmigrazio Zuzendaritzak lehendik argitaraturiko lehiaketa-Dekretua bete behar izan dutela. Lehenengo Dekretu horretara Bilbo, Donostia, Gasteiz, Irun eta Barakaldoko Udalak eta Lea-Artibaiko Mankomunitatea bildu ziren.

Izaera espezializatuko zerbitzu hauen sorrera Eusko Jaurlaritzako Inmigrazio Zuzendaritzak diruz laguntzeko proiektuari dagokionez, EUDELeko ordezkariak esan du maiz agertu duela kontrako jarrera. Izan ere, askotan udal erakundeek abiarazi dituzte zerbitzu horiek, benetan eskumena duen

pero en cualquier caso lo tendrá que aprobar el ministerio fiscal.

Las Diputaciones de Bizkaia y Gipuzkoa alegan que no han recibido el texto y por lo tanto no pueden dar un voto favorable. En cuanto a la Diputación de Alava indica que aunque sí lo ha recibido pide más tiempo para revisarlo antes de emitir informe preceptivo.

Javier Madrazo, Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales, dice que es un texto trabajado y por razones de forma no ha llegado la información, pero cree necesario que en la sesión de hoy se emita un informe por parte del Consejo.

Angel Bao, Director de Bienestar Social, explica que en las últimas tres reuniones se ha informado de la totalidad de las aportaciones realizadas y las Diputaciones han tenido acceso a esta ley con anterioridad y directamente artículo por artículo.

Las tres Diputaciones reiteran su negativa a emitir un informe favorable en el día de hoy.

El Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales añade que hay elementos suficientes para tomar hoy esta decisión y que la Ley pudiera seguir su camino al Parlamento. En cualquier caso, indica que se puede proponer otro Consejo en el plazo de 15 días.

Por consiguiente se fija la fecha del jueves 3 de julio para una nueva sesión del Pleno del Consejo Vasco de Bienestar Social.

Punto 8.- Informe sobre el Decreto por el que se declara de acción directa ayudas a las Entidades Locales para la consolidación de la red de acogida a personas inmigrantes extranjeras de base municipal.

Omer Oke, Director de Inmigración, hace una presentación del Decreto explicando que no es concursal, sino de flujo para dar una financiación estable a la red de contratación de técnicos en inmigración en los Ayuntamientos

Añade que para poder optar a estas ayudas primero han pasado por el Decreto concursal publicado anteriormente por la Dirección de Inmigración. A ese primer Decreto se acogieron los Ayuntamientos de Bilbao, Donostia -San Sebastián, Vitoria-Gasteiz, Irún, Barakaldo y la Mancomunidad de Lea-Artibai.

La representación de EUDEL manifiesta, que en numerosas ocasiones ha mostrado su posición contraria al Proyecto de la Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco de subvencionar la creación de estos servicios de carácter especializado que en ocasiones han sido puestos en marcha por entidades municipales para dar respuesta a una acuciante necesidad no

administrazio-erakundeak ez baitio erantzunik eman premia horri, eta erakunde horrek hartu behar du bere gain gai hau, legeak udalei ezartzen dizkien eskumenez haratago dagoelako.

Harresiak Apurtuz taldeko Rigoberto Jarak adierazi du Dekretuaren arrazoiaren azalpenean Inmigrazio Planaren oinarritzko lerroak aipatzen direla, eta berak ez dituela ezagutzen.

Omer Okek azaldu du oinarritzko lerro horiek jada igorri zaizkiela Eudeli eta Foru Aldundiei; hainbat Batzordetan ere lanean ari dira, eta horien bidez helaraziko zaizkie entitateei.

Zuzeneko ekintzatzat deklaratu da Dekretua, Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko Foru Aldundien, Eudelen, Harresiak Apurtuz taldearen eta Euskadiko Gazteria Kontseiluaren abstentzioarekin.

9. puntua- Nazioarteko Adopzioarako Entitate Laguntzaileen (ECAIS / NAELA) akreditazioa eta funtzionamendua arautzen duen Dekretuari buruzko aginduzko txostena

Nahiz eta gai-zerrendan aginduzko txostena eskatu den, egiaz beharrezkoa ez dela adierazi da; txostena eman zuen jada Batzorde Iraunkor Delegatuak 2002ko ekainaren 27an eginiko bilkuran. Eginiko aldaketek buruz informatzeko sartu dute deialdi honetan.

Gizarte Ongizateko Zuzendariak adierazi duenez, Kontseiluak onarturiko testua ez da funtsean aldatu.

Anabel Badiolari eman dio hitza Angel Baok, eta hark Dekretu Proiektuaren testuan sarturiko aldaketak labur azaldu ditu 86/2002 Irizpenean, Eusko Jaurlaritzaren Batzorde Juridiko Aholkulariak eginiko gomendioei jarraiki. Xehapen-aldaketak dira teknika arau-emaileko gaietan eta izaera juridikokoetan.

Laburtzeko ahalegin handia egin da testua idazterakoan. Artikulu gehienek idazkuntza laburbiltzea erraza ez bada ere, agindu jakinak geroko arauzko garapenerako edo akreditazio-deialdirako atzeratuz hori lortzen saiatu da.

Era berean, alderdi arau-emaileari dagokionez garrantzia efektiborik ez duten aginduak kendu dira, esate baterako datuak babesteko araudiari buruzko erreferentziak eta abar.

Hizkuntza ez sexista erabiltzeko, termino kolektiboak edo neutroak erabiltzen saiatu gara.

cubierta por la instancia administrativa realmente competente, quien debe asumirlo plenamente por cuanto que excede de las atribuciones municipales legalmente establecidas.

Rigoberto Jara, de Harresiak Apurtuz, indica que en la exposición de motivos del Decreto se hace mención a unas líneas básicas del Plan de Inmigración, las cuales desconoce.

Omer Oke explica que estas líneas básicas ya han sido remitidas a Eudel y a las Diputaciones, además se está trabajando en distintas Comisiones y a través de ellas se trasladará a las distintas entidades.

El Decreto se declara de acción directa con las abstenciones de las Diputaciones de Alava, Gipuzkoa y Bizkaia, Eudel, Harresiak Apurtuz y del Consejo de la Juventud de Euskadi.

Punto 9.- Informe preceptivo sobre el Decreto por el que se regula la acreditación y el funcionamiento de las Entidades Colaboradoras de Adopción Internacional (ECAIS).

Se comenta que aunque en el punto del día se solicita informe preceptivo, en realidad no es necesario; el informe ya fue emitido por la Comisión Permanente Delegada celebrada el 27 de junio de 2002. La finalidad de traerlo a esta convocatoria es para informar sobre las modificaciones realizadas.

El Director de Bienestar Social añade que en lo sustancial del texto aprobado por el Consejo permanece igual.

Angel Bao cede la palabra a Anabel Badiola quien sucintamente expone las modificaciones del texto del Proyecto de Decreto introducidas siguiendo las recomendaciones realizadas por la Comisión Jurídica Asesora del Gobierno Vasco en su Dictamen 86/2002. Estas modificaciones son de detalle e inciden en cuestiones de técnica normativa e índole jurídica.

Se ha realizado un importante esfuerzo de concisión al redactarse el texto del Decreto. Si bien realmente no resulta fácil abreviar la redacción de la mayoría de los artículos, se ha intentado relegando a ulterior desarrollo reglamentario o a la convocatoria de acreditación, determinados preceptos.

Así mismo, se han suprimido preceptos que carecen de efectiva trascendencia normativa. Así, las referencias a la normativa de protección de datos, etc.

En aras de la utilización de la utilización de un lenguaje no sexista, se ha procurado utilizar términos colectivos o de género neutro.



Izendapen bakarra egiten saiatu gara Lankidetzaren Entitateen erreferentzia egiteko. Egokiagoa iruditzen zaigu siglak erabiltzea, substantibo osoa alde batera utzita.

Prezio-kontzeptua adiera bakarrean erabiltzen saiatu gara.

Eduki arau-emaile bera duten artikuluen errepikapenak kendu dira. Horrela 14.1ari eustea eta 8.4 kentzea erabaki dugu, Lehen Xedapen Gehigarriari eustea eta 22.3 kentzea.

Bigarren Xedapen Gehigarrian bilduriko zuzeneko ekintzako deklarazioa osatu dugu, Eusko Jaurlaritzari funtzio betearazleak esleitzen dizkieten proiektuaren agindu guztiak barne hartuta.

Aurreko DECAIren zenbait mezu arau-emaile berreskuratu dira, zenbait artikuluen edukia hobeto zehazteko; 3.4 eta 13. artikulua, esate baterako.

6.5 artikuluan aurreikusitako organo teknikoaren aipamena kendu da, lehiaketaren ebazpena Administrazioaren ohiko zerbitzuei baitagokie, eta kentze horrekin nahasketak saihesten dira.

5. puntua.- EAEko zeinu-mintzairaren interpretaziorik gabeko zerbitzuen antolamendua eta koordinazioa zuzeneko ekintzat deklaratzeko duen Dekretuari buruzko txostena.

Gizarte Ongizateko Zuzendariak adierazi du lankidetzaren hitzarmena idatzi dela SOS DEIAK elkartearekin eta Gorrien Federazioarekin. Hitzarmen honen helburua EAEn bizi diren gorrek entzuleekin komunikatzeko bitarteko bat izatea da, ahozko edo zeinu bidezko mezua zehatz ulertzea beharrezkoa den egoerarako.

6. puntua.- Gizarte-zerbitzuei dagokienez Sariak ematea zuzeneko ekintzat deklaratzeko duen Dekretuari buruzko txostena.

Gizarte Ongizateko Zuzendari Angel Baok "Dolores Ibarruri" sariak aurkeztu ditu; ez dira diru-helburuarekin sortu, talde marjinalekin edo baztertzeko arriskuan dauden taldeekin lan egiten duten entitate eta profesionalentzako ezagumendu soziala lortzea izango da helburua.

Sustatu sariak ordezkatzeko dituzte sari hauek; duela zenbait urte Zuzendaritza honek sari horiek ematen zituen gizarte-zerbitzuen arloan.

Sarien 3 modalitate ezarri dira (informazioa, esku-

Se ha procurado, utilizar una única denominación para referirse a las Entidades de Colaboración. Se ha estimado más conveniente la utilización de las siglas, dejando de lado la utilización del sustantivo completo.

Se ha procurado asimismo, utilizar el concepto de precio en sentido unívoco.

Se suprimen duplicidades de artículos con idéntico contenido normativo. Así, se opta por mantener el 14.1 y suprimir el 8.4; mantener la Disposición Adicional Primera y suprimir el 22.3.

Se completa la declaración de acción directa contenida en la Disposición Adicional Segunda incluyendo todos los preceptos del proyecto que atribuyen funciones ejecutivas al Gobierno Vasco.

Se recuperan determinados mensajes normativos del anterior DECAI, en aras de una mayor precisión del contenido de determinados artículos. Así, el artículo 3.4 y el artículo 13.

Se elimina la alusión al órgano técnico previsto en el artículo 6.5 por cuanto que, efectivamente, la resolución del concurso corresponde a los servicios ordinarios de la Administración y con esta supresión se evitan confusiones.

Punto 5.- Informe sobre el Decreto por el que se declara de acción directa la organización y coordinación del servicio de intérpretes de lengua de signos en la CAPV.

El Director de Bienestar Social informa que se ha redactado un convenio en colaboración con SOS DEIAK y la Federación de Sordos. Se pretende con este convenio, que las personas sordas que residen en la CAPV, dispongan de un medio para comunicarse con los oyentes en aquellas situaciones en las que precisan una comprensión exacta del mensaje oral o signado.

Punto 6.- Informe sobre el Decreto por el que se declara de acción directa la concesión de Premios en materia de servicios sociales.

Angel Bao, Director de Bienestar Social, presenta los premios "Dolores Ibarruri", que se crean no con un fin monetario, sino que será un reconocimiento social a entidades y profesionales que trabajan con grupos marginales o en riesgo de marginación.

Estos premios vienen a sustituir a los premios Sustatu que, en el área de los servicios sociales, se otorgaban hace unos años desde esta Dirección.

Se establecen 3 modalidades de premios (información, intervención y trayectoria profesional) cuyas bases se



hartzea eta lanbide-ibilbidea); haien oinarriak urteko deialdi-aginduetan zehaztuko dira.

Kultura Saileko José Luis Madrazok Gizarte Ongizateko Zuzendaritzari zorionak eman dizkio sari hauek berreskuratzeagatik.

7. puntua- Bilboko VII. Barrutiko Umeen Esku-hartze Plana ezartzea zuzeneko ekintzatzat deklaratzan duen Dekretuari buruzko txostena.

Gizarte Ongizateko Zuzendari Angel Baok azaldu du Gaztelekuk eta Bilboko Udalak hitzarmen bat sinatzea lortu nahi dela umek babestu eta defendatzeko, eta gabezia-testuinguruetan arrisku-egoerak prebenitzeko. Gaztelekuk Kultura Sailaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren babesa du.

4. puntua- Familia Bitartekotza Zerbitzuaren esleipenari buruzko informazioa.

Gizarte Ongizateko Zuzendariak adierazi du zerbitzu hau gauzatzekotan dagoela. Fisikoki ez da Justizia Jauregiaren barrua kokatuko, lehen bezala, baizik eta hartarako egokituriko Bilboko lokal batzuetan.

Titulartasun publikoko zerbitzua izango da, eta lehiaketa publikoaren ondoren esleituko da, eta ez orain arte bezala, diru-laguntzen bidez.

2. puntua - Pasadizokoen eta etxegabeen Batzorde Iraunkor Sektoriala sortzeari buruzko informazioa.

3. puntua.- Ijito herria osorik sustatzeko Kontseilua eratzeari buruzko informazioa.

2 eta 3. puntuak uztailearen 3ko Kontseiluaren hurrengo Osoko Bilkuran jorratuko dituzte.

3. puntuari buruzko dokumentazioa gaurko bilkuran eman dute.

11. puntua- Galde-eskeak

Gizarte Gaietako Sailburuorde Angel Elías-ek aurkeztu ditu "partaidetza-demokraziari buruzko jardunaldiak"; Euskal Herriko Unibertsitatean izango dira, ekainaren datozen 26 eta 27an, Sail honen lankidetzarekin.

Era berean, adierazi du Boluntariotzaren Euskal Plana duela gutxi aurkeztu zela Legebiltzarrean, eta hiru

concretarán en las Órdenes de convocatoria anuales.

José Luis Madrazo, Departamento de Cultura, felicita a la Dirección de Bienestar Social por recuperar estos premios.

Punto 7.- Informe sobre el Decreto por el que se declara de acción directa la implantación de un Plan de Intervención de Infancia en el Distrito VII de Bilbao.

Angel Bao, Director de Bienestar Social, explica que se pretende la firma de un convenio entre Gazteleku y el Ayuntamiento de Bilbao para el apoyo y defensa de la infancia y la prevención de situaciones de riesgo en estos contextos carenciales. Gazteleku cuenta con el apoyo del Departamento de Cultura y la Diputación Foral de Bizkaia.

Punto 4.- Información sobre la adjudicación del Servicio de Mediación Familiar.

El Director de Bienestar social informa que la adjudicación de este servicio está a punto de resolverse. El lugar elegido para su ubicación no estará físicamente dentro del Palacio de Justicia como estaba anteriormente, sino que se están acondicionando unos locales en Bilbao.

Será un servicio de titularidad pública y se adjudica previo concurso público y no como hasta ahora, por medio de subvenciones.

Punto 2.- Información de la creación de la Comisión Permanente Sectorial de personas transeúntes y sin techo.

Punto 3.- Información sobre la constitución del Consejo para la promoción integral del pueblo gitano.

Los puntos 2 y 3 serán tratados en el siguiente Pleno del Consejo del día 3 de julio.

La documentación sobre el punto 3 se entrega en la sesión de hoy.

Punto 11.- Ruegos y preguntas

Angel Elías, Vicesconsejero de Asuntos Sociales, presenta las "jornadas sobre democracia participativa", que se celebrarán los próximos días 26 y 27 de junio en la Universidad del País Vasco en colaboración con este Departamento.

Así mismo añadió que el Plan Vasco del Voluntariado se presentó recientemente en el Parlamento y ha sido aprobado por un período de tres años.

urterako denboraldirako onartu dela.

Gizarte Ongizateko Euskal Kontseiluaren Osoko
bilkura 2003ko ekainaren 18ko 13:15ean amaitu da.

La sesión correspondiente al Pleno del Consejo Vasco
de Bienestar Social finalizó a las 13,15 horas del día 18
de junio de 2003.

SECRETARIA
IDAZKARIA

VB° EL PRESIDENTE
PRESIDENTEAREN ONIRITZIA